

# 罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

第8卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl  
and an Exploration of Their Chinese Translations  
Volume 8

张跃伟 王永胜 著

非  
外  
借



哈尔滨工业大学出版社  
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

肇庆学院学术著作出版资助金资助

罗尔德·达尔短篇故事  
品读及汉译探索  
第8卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl  
and an Exploration of Their Chinese Translations  
Volume 8

张跃伟 王永胜 著  
ZHANG Yue-wei, WANG Yong-sheng

哈尔滨工业大学出版社

## 内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第8卷,也是最后一卷,包括七部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成四章加以编排,分别为“非常之辈”“事与愿违”“生财之道”和“人生之路”。除第四章外,每章收录两篇作品,先做引导性的介绍,名为“原作导读”,再给出小说的原文供读者阅读或作为翻译的参考,同时给出语言点及文化层面上的注释,以辅助理解,名为“原作释读”,最后给出探索性的汉语译文,名为“翻译探索”。

本书适合英语专业大学本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合从事英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

## 图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第8卷/张跃伟,王永胜著. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2016. 12

ISBN 978-7-5603-6355-4

I. ①罗… II. ①张… ②王… III. ①短篇小说—小说研究—英国—现代 ②短篇小说—文学翻译—英国—现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第295037号

策划编辑 田新华  
责任编辑 陈洁  
封面设计 思华 高永利  
出版发行 哈尔滨工业大学出版社  
社址 哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编 150006  
传真 0451-86414749  
网址 <http://hitpress.hit.edu.cn>  
印刷 哈尔滨市工大节能印刷厂  
开本 880mm×1230mm 1/32 印张 11.375 字数 407千字  
版次 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷  
书号 ISBN 978-7-5603-6355-4  
定价 45.00元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

## 前 言

---

对于罗尔德·达尔(Roald Dahl, 1916—1990),中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品,而且国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销,已被翻译成多国文字出版发行,知名度颇高。可以说,在儿童文学作家中,罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的儿童文学作品得到很多国家小朋友的喜爱,这样的作品包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)《魔法手指》(*The Magic Finger*)《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)《特威特夫妇》(*The Twits*)《女巫》(*The Witches*)《好心眼儿的巨人》(*The BFG*,这部小说1983年获“惠特布雷德奖”,英文表述为“Whitbread Award”)《玛蒂尔达》(*Matilda*)等。

然而,作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔,还写过其他类型的文学作品,特别是那些“非儿童类”短篇小说(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象。也可以说“成人类”短篇小说,也就是说,为成年人写的文学作品。当然,这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容,但达尔“成人”作品中的“成人”内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品,基本收录在他的《迷情乱性》[*Switch Bitch*]一书中)也同样精彩。称之为“非儿童类”,主要针对达尔“儿童类”作品耀眼的光环而言。其实,这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的。“儿童类”作品的耀眼光环或多或少掩盖了一些“非儿童类”作品的光芒,而在中国,这些“非儿童

类”作品的“光芒”几乎没有散发出来,很少为中国广大读者所熟知。这些作品受到西方19世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同时,达尔也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”<sup>①</sup>。同他的儿童文学作品一样,他早期的这些“非儿童类”作品同样具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,更进一步说,达尔的此类短篇小说这方面的特点尤为突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,但达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan)<sup>②</sup>,并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,他加入了驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据自己在战争期间的经历所写。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(Tales

① 参见“陈钰,1985(4):66”,这里只不过将其中的“二十世纪”,规范性修改成“20世纪”。

② 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡。

of the Unexpected)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(Boy)和《独闯天下》(Going Solo),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(My Uncle Oswald)以及《罗尔德·达尔倾心的鬼怪故事集》(Roald Dahl's Book of Ghost Stories)。最后一本是他自己编辑出版的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一起,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(Roald Dahl's Cookbook)<sup>①</sup>。

罗尔德·达尔于1990年11月23日去世。英国《泰晤士报》(The Times)称其为“我们这一代人中最有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”(One of the most widely read and influential writers of our generation),并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”(Children loved his stories and made him their favourite... They will be classics of the future)。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)<sup>②</sup>。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(Irish Times)的一篇评论,可谓一语中的:“Roald Dahl is one of the few writers I know whose work can accurately be described as addictive. Through his tales runs a vein of macabre malevolence, the more effective because it springs from the slightest, almost inconsequential everyday things. The result is a black humour of the most sophisticated kind.”(罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线充

---

① 参见“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

满恶意和凶险,令人毛骨悚然,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了)<sup>①</sup>。

抛开后来“儿童类”作品的耀眼光环不说,罗尔德·达尔在上一世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学特点,预示性地展露出达尔后来作为儿童文学作家的一丝“光芒”)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品的译介也不是很多。就算是有所译介,也处于零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地进行翻译研究,如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。

其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.”—*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。”——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale”—*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.”—*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力量。”——(英国)《观察家报》

---

<sup>①</sup> 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) 的“*The Best of Roald Dahl*”(《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

“An unforgettable read, don't miss it.”—*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

—*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”

——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

—*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”

—*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”

——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

—*The Washington Post*



“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”

——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学爱好者和翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,共收集到长短不一的此类作品60篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1)人名、地名按照一定的标准进行“异化”式处理(极个别人名作了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司1993年第一版或2007年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司2008年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2)绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3)每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉语四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面含义。

(4)就汉语译文整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性,但前提是确保对达尔小说原文的“忠实”。

(5)尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如,原文中很多非标准的英语表达,汉译时就没有在“风格”上充分加以体现,这也是以后

有待继续探索的一个翻译问题。

当然，“金无足赤，人无完人”，匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行研究、翻译并成书的过程中，不当甚至错误之处在所难免，还望读者不吝赐教，多多批评，特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是，本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索，旨在学术研究，不做商业用途。涉及相关版权的地方，已经做了引用和标注。

张跃伟 王永胜  
2016年9月16日

# 目 录

第一章 非常之辈 .....	1
第一节 《搭车怪客》 <i>The Hitch-hiker</i> .....	2
一、原作导读 .....	2
二、原作释读 .....	4
三、翻译探索 .....	25
第二节 《捕鼠者说》 <i>The Ratcatcher</i> .....	39
一、原作导读 .....	39
二、原作释读 .....	41
三、翻译探索 .....	63
第二章 事与愿违 .....	78
第一节 《大兵“救美”》 <i>Madame Rosette</i> .....	79
一、原作导读 .....	79
二、原作释读 .....	82
三、翻译探索 .....	128
第二节 《小菜一碟》 <i>A Piece of Cake</i> .....	159
一、原作导读 .....	160
二、原作释读 .....	163
三、翻译探索 .....	183
第三章 生财之道 .....	197
第一节 《管家之谋》 <i>The Butler</i> .....	198
一、原作导读 .....	198

二、原作释读 .....	200
三、翻译探索 .....	207
第二节 《卖伞男子》 <i>The Umbrella Man</i> .....	211
一、原作导读 .....	212
二、原作释读 .....	214
三、翻译探索 .....	226
第四章 人生之路 .....	234
第一节 《幸运开局》(上部) <i>Lucky Break (Part A)</i> .....	235
一、原作导读 .....	236
二、原作释读 .....	237
三、翻译探索 .....	265
第二节 《幸运开局》(下部) <i>Lucky Break (Part B)</i> .....	281
一、原作导读 .....	281
二、原作释读 .....	283
三、翻译探索 .....	310
参考文献 .....	325
附录 .....	327
附录1 生平时间轴 .....	327
附录2 罗尔德·达尔去世后作品出版时间轴 .....	333
附录3 《罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索》全系列 目录总览 .....	335
后记 .....	347

# 第一章 非常之辈

---

非常之辈，乃异乎寻常、非寻常之人，非常人也。非常之辈，非泛泛之辈、无名之辈，而是具有特殊才干的人。

非常之辈，也许是胸怀大志、一鸣惊人，一鸣惊人的人，在机遇没有到来的时候忙忙碌碌，却似乎碌碌无为，但机遇一来便豪气冲天，顿时展露出鸿鹄之志。正如孟浩然在《送陈七赴西军》中所言：

吾观非常者，碌碌在目前。  
君负鸿鹄志，蹉跎书剑年。  
一闻边烽动，万里忽争先。  
余亦赴京国，何当献凯还。<sup>①</sup>

当然，在一定的语境下，非常之辈也许就是身怀“绝技”的无名鼠辈。他们的技能非同小可，甚至匪夷所思。在英国作家罗尔德·达尔的笔下，可以寻到这样非常之辈的踪影。一个鼠模鼠样的“搭车怪客”，自诩为专业“手指匠”，非比常人，可谓“非常之辈”；在《捕鼠者说》中，另一个鼠模鼠样的“非常之辈”自诩为“啮齿类动物消灭技

---

① 转引自《全唐诗》第159卷第019首。

工”，他的技能更是令吾等平常之人瞠目结舌。

走近罗尔德·达尔笔下的“非常之辈”，去观看“搭车怪客”的精彩杂耍，去倾听令人咂舌的“捕鼠者说”吧。

## 第一节 《搭车怪客》*The Hitch-hiker*

罗尔德·达尔的《搭车怪客》(*The Hitch-hiker*)被收录在《〈非凡亨利〉及另外六篇故事集》(*The Wonderful Story of Henry Sugar and Six More*)《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)《完全出人意料故事集》(*Completely Unexpected Tales*)以及《后续出人意料故事集》(*Further Tales of the Unexpected*)等书中。此外，这部小说也被改编成电视系列剧——1980年3月22日播映的《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)第二部中的第4集(Episode 2.4)，可见其影响力之大。

### 一、原作导读

这篇小说是以第一人称“我”(姓名未知)的视角展开的，但叙述者“我”是“隐身”的——地位无足轻重，起到了“纽带”或者“桥梁”的作用，可以看成作家罗尔德·达尔本人的化身。

“我”买了辆豪华的新车。六月里的一天，“我”驱车驶向伦敦，途中遇到一位搭车的，动了恻隐之心，让他上了车。搭车的是一名男子，模样酷似一只老鼠。他说要去伦敦的赛马场，但不是去看赛马，不是去赌马，也不是去调试那些赌马售票机。于是，“我”的兴趣被激发起来了，主动告诉对方说，“我”是一名作家。“我”跟他谈起了“我”新买的车，并就车速打了个赌，结果因为超速把警察招来了，一番盘问之后，开具票据罚了款。警察走后，“我”因为罚款的事闷闷不乐，但那个搭车的却劝我说，不要为这事儿担心。

继续上路之后，“我”跟对方的话题又回到了各自的职业上面。

打过一些哑谜之后,搭车的最终说,他是一名“手指匠”——神不知鬼不觉地将“我”的裤袋、鞋带、车内的钟表等东西“变”走。

“那么,你怎么称呼你自己呢?”

“我?我是一名手指匠,而且是专业的。”说这话的时候,他显得很庄严、很自豪,那架势好像是对我说,他是皇家外科学院的院长,或者是坎特伯雷大主教。

“What do you call yourself, then?”

“Me? I'm a fingersmith. I'm a professional fingersmith.” He spoke the words solemnly and proudly, as though he were telling me he was the President of the Royal College of Surgeons or the Archbishop of Canterbury.

刚才开罚单的时候,那名警察把“我”和搭车人的细节都记录到本子上去了,对此我忧心忡忡,但是搭车人却还是说不用担心之类的话语,并说警察的记忆力没有那么好。

“记忆力与记录本有什么关系?”我问。“细节都记录到他的本子上去了,难道不是吗?”

“是的,老板,是在本子上。但麻烦的是,他把本子弄丢了,两个本子都弄丢了,一个记着我的名字,还有一个记着你的名字。”

这名男子右手纤细、修长的手指得意洋洋地举起从警察衣兜里掏出的那两个本子。“我干过的最为轻松的活儿,”他自豪地宣布。

“What's memory got to do with it?” I asked. “It's written down in his book, isn't it?”

“Yes, guv'nor, it is. But the trouble is, 'ee's lost the book. 'Ee's lost both books, the one with my name in it *and* the one with yours.”

In the long delicate fingers of his right hand, the man was holding up in triumph the two books he had taken from the policeman's pockets.

“Easiest job I ever done,” he announced proudly.

## 二、原作释读

这篇小说阅读难度不是很大,主要是要理解好人物对话中的一些非标准的表达,以及这些表达所反映出的人物的性格特点。

### The Hitch-hiker<sup>①</sup>

I had a new car. It was an exciting toy, a big B. M. W.<sup>②</sup> 3.3 Li, which means 3.3 litre, long wheelbase<sup>③</sup>, fuel injection<sup>④</sup>. It had a top speed of 129 m. p. h. and terrific acceleration. The body was pale blue. The seats inside were darker blue and they were made of leather, genuine soft leather of the finest quality. The windows were electrically operated and so was the sunroof. The radio aerial popped up when I switched on the radio, and disappeared when I switched it off. The powerful engine

---

① 本部小说原文出自“DAHL, R. *The Wonderful Story of Henry Sugar and Six More* [M]. London: Penguin Books Ltd., 2002”。

hitch-hiker or hitchhiker: *Noun* a person who travels by getting free rides from passing vehicles 搭便车的旅行者

② B. M. W. or BMW: *Abbreviation* Bavarian Motor Works(德国)宝马汽车公司

③ wheelbase: *Noun* the distance between the front and rear axles of a vehicle (汽车的)轴距

④ fuel injection: *Noun* [mass noun] the direct introduction of fuel under pressure into the combustion units of an internal-combustion engine 燃油喷射;喷油



growled<sup>①</sup> and grunted<sup>②</sup> impatiently at slow speeds, but at sixty miles an hour the growling stopped and the motor began to purr<sup>③</sup> with pleasure.

I was driving up to London by myself. It was a lovely June day. They were haymaking in the fields and there were buttercups<sup>④</sup> along both sides of the road. I was whispering along at seventy miles an hour, leaning back comfortably in my seat, with no more than a couple of fingers resting lightly on the wheel to keep her steady. Ahead of me I saw a man thumbing a lift. I touched the footbrake and brought the car to a stop beside him. I always stopped for hitch-hikers. I knew just how it used to feel to be standing on the side of a country road watching the cars go by. I hated the drivers for pretending they didn't see me, especially the ones in big cars with three empty seats. The large expensive cars seldom stopped. It was always the smaller ones that offered you a lift, or the old rusty ones, or the ones that were already crammed full of children and the driver would say, "I think we can squeeze in one more."

The hitch-hiker poked his head through the open window and said,

① growl: *Verb* (of a thing) make a low or harsh rumbling sound, typically one that is felt to be threatening(事物)发轰隆声(e. g. Thunder growls without warning from a summer sky. 夏日的天空中突然雷声隆隆。)

② grunt: *Verb* [no obj.] (of an animal, especially a pig) make a low, short guttural sound(动物,尤指猪)发出呼噜声

③ purr: *Verb* [no obj., with adverbial of direction] (of a vehicle or engine) move smoothly while making such a sound(车辆或发动机)咕隆咕隆地平稳转动(e. g. A sleek blue BMW purred past him. 一辆豪华蓝色宝马牌汽车咕隆咕隆从他身旁驶过。)

④ buttercup: *Noun* a herbaceous plant with bright yellow cup-shaped flowers, which is common in grassland and as a garden weed. All kinds are poisonous and generally avoided by livestock 毛茛;金凤花(e. g. The fields were golden with buttercups. 田里是一片金黄色的金凤花。)